

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Філологічний факультет
Катедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького

Затверджено

На засіданні катедри слов'янської філології
імені професора Іларіона Свенціцького
філологічного факультету
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 1 від 31 серпня 2023 р.)

Завідувач катедри



(доц. Сорока О.Б.)

Силабус з навчальної дисципліни
«Актуальні проблеми письмового перекладу (чеська мова)»
другого (магістерського) рівня вищої освіти
для здобувачів з спеціальності 035 Філологія.
Спеціалізація 035.038 слов'янські мови та літератури
(переклад включно) - перша чеська

Львів 2023 р.

Силабус з навчальної дисципліни
Актуальні проблеми письмового перекладу (чеська мова)
2023/2024 навчального року

Назва дисципліни	Актуальні проблеми письмового перекладу (чеська мова)
Адреса викладання дисципліни	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1.
Факультет та катедра, за якою закріплена дисципліна	Філологічний факультет Кафедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація 035.038 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша - чеська
Викладачі дисципліни	доц. к.ф.н. Моторний Олександр Андрійович
Контактна інформація викладачів	oleksandr.motornyj@lnu.edu.ua https://philology.lnu.edu.ua/employee/motornyj-oleksandr кафедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького, вул. Університетська, 1, к. 324
Консультації з питань навчання по дисципліні відбуваються	За домовленістю, кафедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького, вул. Університетська, 1, к. 324 або Консультації в день проведення лекцій/практичних занять (за попередньою домовленістю). Можливі також он-лайн консультації через ZOOM або Teams. Для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту викладача або дзвонити.
Сторінка курсу	https://philology.lnu.edu.ua/academics/master/curriculum-cheska-mova-ta-literatura
Інформація про дисципліну	курс «Актуальні проблеми письмового перекладу (чеська мова)» є базовимінормативним курсом для підготовки фахівців-богемістів рівня «магістр» і є логічним продовженням дисципліни «Теорія і практикаперекладу», що вивчається у рамках програми підготовки бакалаврів-богемістів.
Коротка анотація дисципліни	Курс «Актуальні проблеми письмового перекладу (чеська мова)» поряд ізнормативними курсами з чеської мови та літератури, що викладаються на бакалавраті, є одним з опорних при підготовці фахівців-славістів, що спеціалізуються у галузі богемістики і навчаються у магістратурі. Його завданням є оволодіння навичками письмового перекладу у різних галузях: політика та соціальна сфера, юриспруденція, наука і техніка, культура тощо. Також студенти доповнюють свої знання з теорії перекладу та перекладацького етикету.
Мета та цілі дисципліни	Мета: ознайомити студентів з проблемами письмового перекладу з чеської та на чеську мову у різних сферах діяльності, доповнити

	<p>знання з теорії перекладу та спробувати власні сили безпосередньо при перекладі оригінальних текстів</p> <p>Завдання: навчити студентів основним закономірностям письмового перекладу, набути навичок письмового перекладу з чеської та на чеську мову текстів різного жанру та стилів. При цьому завданням є також ознайомити студента з потенційними труднощами, які його можуть спіткати при перекладах різного роду.</p>
<p>Література для вивчення дисципліни</p>	<p style="text-align: center;">Рекомендована література</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Fišer, Zbyněk: Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání. Brno 2009. 2. Hrdlička, M. Translatologický slovník, Praha: JTP, 1998. 3. Jedlička D. Úvod do teorie a praxe překládu. – Opava, 2019. 4. Knittlová, D. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010. 5. Krijtová, O. Pozvání k překladatelské praxi. Apostrof. 2010. 6. Kufnerová, Zlata: Překládání a čeština, H&H, Jinočany 1994. 7. Kufnerová, Zlata: Čtení o překládání, H & H, 2009. 8. Levý, J.: České teorie překládu. Praha 1957, vyd. 2. Ed. Jiří Honzík. Praha 1996. 9. Levý, J.: Umění překládu, Praha 1963. Mounin, G. Teoretické problémy překládu. Praha : Karolinum, 1999 10. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Ed. Mona Baker and Gabriela Vajdová Libuše, ed.: Myslenie o preklade, SAV, Brat. 2007. 11. Vajdová Libuše: Sedem životov prekládu, Veda, Bratislava 2009. 12. Vilíkovský, Ján: Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984. 13. Slovo za slovem. S překladateli o překládání. Praha: Academia. 2012. 14. Železný P. České teorie překládu. – Praha, 1996. 15. Бабенко Є. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства. – Черкаси, 2018. 16. Білозерська Л. Термінологія та переклад. – Київ, 2010. 17. Верба Г. Посібник з усного перекладу. – Вінниця, 2020. 18. Мамрак А. Вступ до теорії перекладу. – Київ, 2009 <p style="text-align: center;">Internetové zdroje / Інтернет-ресурси</p> <ol style="list-style-type: none"> 19.21. https://is.muni.cz/el/phil/jaro2017/PRJ006/um/69418595/0_Uvod.pdf 20. https://repozitar.cz/repo/40370/Jedlicka_U_D_T_A_P_P.pdf
<p>Тривалість курсу</p>	<p>1 семестр</p>
<p>Обсяг курсу</p>	<p>Загальний обсяг годин: 150, у т.ч. 16 лекційні години, 32 практичні години, 102 годин самостійної роботи, 5 кредитів ЄКТС.</p>
<p>Очікувані результати навчання</p>	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен розвивати та вдосконалювати</p> <p style="text-align: center;">загальні компетентності (ЗК):</p> <ul style="list-style-type: none"> - ЗК6 Здатність спілкуватися іноземною мовою. - ЗК8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

- ЗК9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

фахові компетентності (ФК):

- ФК6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- ФК7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- ФК8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- ФК10 Здатність застосовувати знання методів перекладу текстів різних типів, тематики, жанрів і стилів під час процесу перекладу; обґрунтовувати свої перекладацькі стратегії та рішення; забезпечувати точність перекладу та дотримання норм тієї мови, якою здійснюють переклад.

програмні результати навчання:

- ПРН1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- ПРН2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
- ПРН3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
- ПРН5 Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі з представниками інших професійних груп різного рівня.
- ПРН6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
- ПРН10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежновід обраної спеціалізації).
- ПРН14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
- ПРН16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
- ПРН18 Володіти на високому рівні чеською мовою для здійснення професійної діяльності.
- ПРН19 Володіти технікою письмового та усного перекладу, вміти обирати оптимальні перекладацькі стратегії та рішення, організовувати процес перекладу відповідно до типу, тематики, стилю та жанру тексту мовою оригіналу і способу його оформлення мовою перекладу.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

знати:

- правила та особливості письмового перекладу
- практичну та наукову проблематику письмового перекладу

	<ul style="list-style-type: none"> • основні перешкоди, з якими потенційно може зіткнутися перекладач письмового тексту <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> • перекладати термінологічну лексику та безеквівалентну; • застосовувати правила та особливості перекладу різних текстів під час перекладацького процесу; • обґрунтовувати свої перекладацькі стратегії та рішення; • застосовувати набуті знання для власних спостережень за реальним процесом перекладу та самостійних висновків на основі цих спостережень; • користуватися спеціальною літературою, необхідною для поповнення знань у галузі перекладознавства та навичок у галузі перекладу; • збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів; • створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів; • використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог; • володіти на високому рівні чеською мовою для здійснення професійної діяльності; • володіти технікою письмового перекладу, вміти обирати оптимальні перекладацькі стратегії та рішення, організувати процес перекладу відповідно до типу, тематики, стилю та жанру тексту мовою оригіналу і способу його оформлення мовою перекладу
Ключові слова	Překlad a tlumočení, teorie a praxe překladu, originální text a překlad, pravděpodobnost překladu, ekvivalent
Формат курсу	очний
Теми	*СХЕМА КУРСУ
Підсумковий контроль, форма	іспит
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з дисциплін: чеська мова, сучасна українська літературна мова, теорія і практика перекладу
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Лекція, бесіда, розповідь, пояснення, дискусія, демонстрація, інформаційно-ілюстративний метод, метод проблемного викладу, метод спостереження, метод аналізу, частково-пошуковий метод, спеціальні методи та прийоми, характерні для перекладацької діяльності.
Необхідне обладнання	Проектор, ноутбук

<p>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</p>	<p>Критерії оцінювання успішності студентів: Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступною системою: виконання письмового перекладу – від 0 до 10 балів, де основним критерієм є якість виконання перекладу, а саме – міра адекватності тексту оригіналу текстові перекладу. Відповідно до цього 0 балів студент отримує за повністю неадекватний переклад (приблизно 0-5% адекватності), який абсолютно не відповідає оригіналу і 10 у разі якщо студенту вдалося максимально можливо передати суть з використання методів і прийомів, вивчених у теоретичній частині курсу для виконання цього завдання (приблизно 80-100% адекватності оригіналу). Додатково викладач може запитати студента які саме методи і прийоми було використано у ході перекладу. Якщо студент не відповідає на це питання, при адекватному перекладі він отримує максимум 8 балів, якщо ж дає відповідь – 10 балів. У інших випадках студент отримує від 1 до 7 балів відповідно до якості виконання роботи (тобто адекватність перекладу оригінальному тексту становить приблизно 5-80%).</p> <p>Усе разом оцінюється від 0 до 50 балів. Підсумкове оцінювання складається з семестрової роботи (0-50 балів) та результату іспиту (0-50 балів) за 100-бальною шкалою.</p> <p>Академічна доброчесність: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. Відвідування занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на поточному оцінюванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях і активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом або іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання тощо.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
---	---

<p>Питання для усних опитувань</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Překlady literatury různých žánrů 2. Teoretické aspekty písemného překladu 3. Překlad beletrie, překlad poezie 4. Překlady vědecké literatury 5. Překlady technické literatury 6. Překlady právnické literatury 7. Novinářský překlad, společensko-politický překlad 8. Hlavní úskalí písemného překladu ve srovnání s jinými typy překladů
<p>Опитування</p>	<p>Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.</p>

Теми.**Схема курсу**

Тиж. /дата год./	Тема, план, короткі тези	Форма діяльнос ті (заняття)	Література	Завдання, години	Термін виконання
1 курс	Модуль 1				
1 т.2 год.	Тема 1. Písemný překlad a jeho místo v systému filologického poznání	лекція	Fišer, Zbyněk: Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání. Brno 2009. Hrdlička, M. Translatologický slovník, Praha: JTP, 1998. Jedlička D. Úvod do teorie a praxe překladu. – Opava, 2019. Knittlová, D. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010. Krijtová, O. Pozvání k překladatelské praxi. Apostrof. 2010. Kufnerová, Zlata: Překládání a čeština, H&H, Jinočany 1994. Kufnerová, Zlata: Čtení o překládání, H & H, 2009. Levý, J.: České teorie překladu. Praha 1957, vyd. 2. Ed. Jiří Honzík. Praha 1996. Levý, J.: Umění překladu, Praha 1963. Mounin, G. Teoretické problémy překladu. Praha : Karolinum, 1999	Переклад сучасного чеського тексту з відповідною жанровою специфікою	Протягом семестру

1 т. 2 год.	Typy a druhy překladů. Rozbor textů podle různých typů a druhů	практичне	<p>Bratislava 1971. Popovič, A.: Teória umeleckého prekladu. Bratislava 1975.</p> <p>Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Ed. Mona Baker and Gabriela Vajdová Libuše, ed.: Myslenie o preklade, SAV, Brat. 2007.</p> <p>Vajdová Libuše: Sedem životov prekladu, Veda, Bratislava 2009.</p> <p>Vilíkovský, Ján: Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984.</p> <p>Slovo za slovom. S prekladateli o překládání. Praha: Academia. 2012.</p> <p>Železný P. České teorie překlada. – Praha, 1996.</p> <p>Бабенко Є. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства. – Черкаси, 2018.</p> <p>Білозерська Л. Термінологія та переклад. – Київ, 2010.</p> <p>Верба Г. Посібник з усного перекладу. – Вінниця, 2020.</p> <p>Мамрак А. Вступ до теорії перекладу. – Київ, 2009</p>	Переклад сучасного чеського тексту з відповідною жанровою специфікою	Протягом семестру

			<p>Internetové zdroje / Интернет-ресурсы https://is.muni.cz/el/phil/jaro2017/PRJ006/um/69418595/0_Uvod.pdf https://repozitar.cz/repo/40370/Jedlicka_U_D_T_A_P_P.pdf</p>		
2 т. 2 год.	<p>Typy a druhy překladů. Rozbor textů podle různých typů a druhů (pokračování)</p>	<p>практичне</p>	<p>Fišer, Zbyněk: Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání. Brno 2009. Hrdlička, M. Translatologický slovník, Praha: JTP, 1998. Jedlička D. Úvod do teorie a praxe překladu. – Opava, 2019. Knittlová, D. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010. Krijtová, O. Pozvání k překladatelské praxi. Apostrof. 2010. Kufnerová, Zlata: Překládání a čeština, H&H, Jinočany 1994. Kufnerová, Zlata: Čtení o překládání, H & H, 2009. Levý, J.: České teorie překladu. Praha 1957, vyd. 2. Ed. Jiří Honzík. Praha 1996. Levý, J.: Umění překladu, Praha 1963. Mounin, G. Teoretické problémy překladu. Praha : Karolinum, 1999</p> <p>Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Ed. Mona Baker and Gabriela Vajdová Libuše, ed.: Myslenie o preklade, SAV, Brat. 2007. Vajdová Libuše: Sedem životov prekladu, Veda, Bratislava 2009. Vilíkovský, Ján: Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984. Slovo za slovom. S překladateli o překládání. Praha: Academia. 2012. Železný P. České teorie překladu. – Praha, 1996. Бабенко Є. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства. – Черкаси, 2018. Білозерська Л. Термінологія та переклад. – Київ, 2010. Верба Г. Посібник з усного перекладу. – Вінниця, 2020. Мамрак А. Вступ до теорії перекладу. – Київ, 2009</p> <p>Internetové zdroje / Интернет-ресурсы https://is.muni.cz/el/phil/jaro2017/PRJ006/um/69418595/0_Uvod.pdf https://repozitar.cz/repo/40370/Jedlicka_U_D_T_A_P_P.pdf</p>	<p>Переклад сучасного чеського тексту з відповідною жанровою специфікою</p>	<p>Протягом семестру</p>

3 т. 2 год.	Тема 2. Žánrová a typová charakteristika psaného překladu	лекція	<p>Fišer, Zbyněk: Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání. Brno 2009. Hrdlička, M. Translatologický slovník, Praha: JTP, 1998. Jedlička D. Úvod do teorie a praxe překladu. – Opava, 2019. Knittlová, D. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010. Krijtová, O. Pozvání k překladatelské praxi. Apostrof. 2010. Kufnerová, Zlata: Překládání a čeština, H&H, Jinočany 1994. Kufnerová, Zlata: Čtení o překládání, H & H, 2009. Levý, J.: České teorie překladu. Praha 1957, vyd. 2. Ed. Jiří Honzík. Praha 1996. Levý, J.: Umění překladu, Praha 1963. Mounin, G. Teoretické problémy překladu. Praha : Karolinum, 1999 Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Ed. Mona Baker and Gabriela Vajdová Libuše, ed.: Myslenie o preklade, SAV, Brat. 2007. Vajdová Libuše: Sedem životov prekladu, Veda, Bratislava 2009. Vilíkovský, Ján: Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984. Slovo za slovom. S prekladateli o prekládání. Praha: Academia. 2012. Železný P. České teorie překladu. – Praha, 1996. Бабенко С. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства. – Черкаси, 2018. Білозерська Л. Термінологія та переклад. – Київ, 2010. Верба Г. Посібник з усного перекладу. – Вінниця, 2020. Мамрак А. Вступ до теорії перекладу. – Київ, 2009</p> <p>Internetové zdroje / Интернет-ресурси https://is.muni.cz/el/phil/jaro2017/PRJ006/um/69418595/0_Uvod.pdf https://repozitar.cz/repo/40370/Jedlicka_U_D_T_A_P_P.pdf</p>	Переклад сучасного чеського тексту з відповідною жанровою специфікою	Протягом семестру
3 т. 2 год.	Rozbor různých textů podle žánrové charakteristiky	практичне	<p>Fišer, Zbyněk: Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání. Brno 2009. Hrdlička, M. Translatologický slovník, Praha: JTP, 1998. Jedlička D. Úvod do teorie a praxe překladu. – Opava, 2019. Knittlová, D. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010.</p>	Переклад сучасного чеського тексту з відповідною	Протягом семестру

		<p>Krijtová, O. Pozvání k překladatelské praxi. Apostrof. 2010. Kufnerová, Zlata: Překládání a čeština, H&H, Jinočany 1994. Kufnerová, Zlata: Čtení o překládání, H & H, 2009.</p> <p>Levý, J.: České teorie překladu. Praha 1957, vyd. 2. Ed. Jiří Honzík. Praha 1996. Levý, J.: Umění překladu, Praha 1963.</p> <p>Mounin, G. Teoretické problémy překladu. Praha : Karolinum, 1999</p> <p>.</p> <p>Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Ed. Mona Baker and Gabriela Vajdová Libuše, ed.: Myslenie o preklade, SAV, Brat. 2007.</p> <p>Vajdová Libuše: Sedem životov prekladu, Veda, Bratislava 2009. Vilíkovský, Ján: Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984. Slovo za slovom. S prekladateli o prekládání. Praha: Academia. 2012.</p> <p>Železný P. České teorie překladu. – Praha, 1996.</p> <p>Бабенко С. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства. – Черкаси, 2018.</p> <p>Білозерська Л. Термінологія та переклад. – Київ, 2010. Верба Г. Посібник з усного перекладу. – Вінниця, 2020. Мамрак А. Вступ до теорії перекладу. – Київ, 2009</p> <p>Internetové zdroje / Интернет-ресурси https://is.muni.cz/el/phil/jaro2017/PRJ006/um/69418595/0_Uvod.pdf https://repozitar.cz/repo/40370/Jedlicka_U_D_T_A_P_P.pdf</p>	жанровою специфікою	
--	--	--	---------------------	--

4 т.2 год.	Rozbor žánrové a typové charakteristiky psaného překladu	практичне	<p>Fišer, Zbyněk: Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání. Brno 2009.</p> <p>Hrdlička, M. Translatologický slovník, Praha: JTP, 1998. Jedlička D. Úvod do teorie a praxe překladu. – Opava, 2019.</p> <p>Knittlová, D. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010.</p> <p>Krijtová, O. Pozvání k překladatelské praxi. Apostrof. 2010. Kufnerová, Zlata: Překládání a čeština, H&H, Jinočany 1994. Kufnerová, Zlata: Čtení o překládání, H & H, 2009.</p> <p>Levý, J.: České teorie překladu. Praha 1957, vyd. 2. Ed. Jiří Honzík. Praha 1996. Levý, J.: Umění překladu, Praha 1963.</p> <p>Mounin, G. Teoretické problémy překladu. Praha : Karolinum, 1999</p> <p>Bratislava 1971. Popovič, A.: Teória umeleckého prekladu. Bratislava 1975.</p> <p>Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Ed. Mona Baker and Gabriela Vajdová Libuše, ed.: Myslenie o preklade, SAV, Brat. 2007.</p> <p>Vajdová Libuše: Sedem životov prekladu, Veda, Bratislava 2009. Vilíkovský, Ján: Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984. Slovo za slovom. S prekladateli o překládání. Praha: Academia. 2012.</p> <p>Železný P. České teorie překladu. – Praha, 1996.</p> <p>Бабенко С. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства. – Черкаси, 2018.</p> <p>Білозерська Л. Термінологія та переклад. – Київ, 2010. Верба Г. Посібник з усного перекладу. – Вінниця, 2020. Мамрак А. Вступ до теорії перекладу. – Київ, 2009</p> <p>Internetové zdroje / Интернет-ресурси https://is.muni.cz/el/phil/jaro2017/PRJ006/um/69418595/0. Uvod.pdf https://repozitar.cz/repo/40370/Jedlicka_U_D_T_A_P_P.pdf</p>	Переклад сучасного чеського тексту з відповідною жанровою специфікою	Протягом семестру
---------------	--	-----------	---	--	-------------------

5 т. 2 год.	Тема 4. Problém přiměřenosti, správnosti a posouzení písemného překladu.	лекція	<p>Fišer, Zbyněk: Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání. Brno 2009.</p> <p>Hrdlička, M. Translatologický slovník, Praha: JTP, 1998. Jedlička D. Úvod do teorie a praxe překladu. – Opava, 2019.</p> <p>Knittlová, D. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010.</p> <p>Krijtová, O. Pozvání k překladatelské praxi. Apostrof. 2010. Kufnerová, Zlata: Překládání a čeština, H&H, Jinočany 1994. Kufnerová, Zlata: Čtení o překládání, H & H, 2009.</p> <p>Levý, J.: České teorie překladu. Praha 1957, vyd. 2. Ed. Jiří Honzík. Praha 1996. Levý, J.: Umění překladu, Praha 1963.</p> <p>Mounin, G. Teoretické problémy překladu. Praha : Karolinum, 1999</p> <p>Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Ed. Mona Baker and Gabriela Vajdová Libuše, ed.: Myslenie o preklade, SAV, Brat. 2007.</p> <p>Vajdová Libuše: Sedem životov prekladu, Veda, Bratislava 2009. Vilíkovský, Ján: Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984. Slovo za slovom. S prekladateli o překládání. Praha: Academia. 2012.</p> <p>Železný P. České teorie překladu. – Praha, 1996.</p> <p>Бабенко Є. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства. – Черкаси, 2018.</p> <p>Білозерська Л. Термінологія та переклад. – Київ, 2010. Верба Г. Посібник з усного перекладу. – Вінниця, 2020. Мамрак А. Вступ до теорії перекладу. – Київ, 2009</p> <p>Internetové zdroje / Интернет-ресурси https://is.muni.cz/el/phil/jaro2017/PRJ006/um/69418595/0_Uvod.pdf https://repozitar.cz/repo/40370/Jedlicka_U_D_T_A_P_P.pdf</p>	Переклад сучасного чеського тексту з відповідною жанровою специфікою	Протягом семестру
5 т. 2 год.	Vzor adekvátního a neadekvátního textu. Analýza.	практичне	<p>Fišer, Zbyněk: Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání. Brno 2009.</p> <p>Hrdlička, M. Translatologický slovník, Praha: JTP, 1998. Jedlička D. Úvod do teorie a praxe překladu. – Opava, 2019.</p> <p>Knittlová, D. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010.</p>	Переклад сучасного чеського тексту з відповідною жанровою специфікою	Протягом семестру

			<p>Krijtová, O. Pozvání k překladatelské praxi. Apostrof. 2010. Kufnerová, Zlata: Překládání a čeština, H&H, Jinočany 1994. Kufnerová, Zlata: Čtení o překládání, H & H, 2009. Levý, J.: České teorie překladu. Praha 1957, vyd. 2. Ed. Jiří Honzík. Praha 1996. Levý, J.: Umění překladu, Praha 1963. Mounin, G. Teoretické problémy překladu. Praha : Karolinum, 1999 Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Ed. Mona Baker and Gabriela Vajdová Libuše, ed.: Myslenie o preklade, SAV, Brat. 2007. Vajdová Libuše: Sedem životov prekladu, Veda, Bratislava 2009. Vilíkovský, Ján: Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984. Slovo za slovom. S prekladateli o překládání. Praha: Academia. 2012. Železný P. České teorie překladu. – Praha, 1996. Бабенко С. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства. – Черкаси, 2018. Білозерська Л. Термінологія та переклад. – Київ, 2010. Верба Г. Посібник з усного перекладу. – Вінниця, 2020. Мамрак А. Вступ до теорії перекладу. – Київ, 2009</p> <p>Internetové zdroje / Інтернет-ресурси https://is.muni.cz/el/phil/jaro2017/PRJ006/um/69418595/0_Uvod.pdf https://repozitar.cz/repo/40370/Jedlicka_U_D_T_A_P_P.pdf</p>		
6 т. 2 год.	Pokus o společensko-politický překlad	практичне	Levý, J.: České teorie překladu. Praha 1957, vyd. 2. Ed. Jiří Honzík. Praha 1996.	Переклад сучасного чеського тексту з відповідною жанровою специфікою	Протягом семестру

7 т. 2 год.	Тема 5. Společensko-politický překlad	лекція	Levý, J.: Umění překladu, Praha 1963. Mounin, G. Teoretické problémy překladu. Praha : Karolinum, 1999	Переклад сучасного чеського тексту з відповідною жанровою специфікою	Протягом семестру
7 т. 2 год	Pokus o společensko-politický překlad	практичне		Переклад сучасного чеського тексту з відповідною жанровою специфікою	Протягом семестру
8 т. 2 год.	Pokus o společensko-politický překlad (pokračování)	практичне		Переклад сучасного чеського тексту з відповідною жанровою специфікою	Протягом семестру
9 т. 2 год	Тема 7. Právní překlad. Překlady certifikátů a jiných dokumentů	лекція	Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Ed. Mona Baker and Gabriela Vajdová Libuše, ed.: Myslenie o preklade, SAV, Brat. 2007.	Переклад сучасного чеського тексту з відповідною жанровою специфікою	Протягом семестру
10 т. 2 год.	Pokus o právní překlad	практичне	Vajdová Libuše: Sedem životov prekladu, Veda, Bratislava 2009.	Переклад сучасного чеського тексту з відповідною жанровою специфікою	Протягом семестру
11 т. 2 год.	Pokus o právní překlad	практичне	Vilíkovský, Ján: Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984.	Переклад сучасного чеського тексту з відповідною жанровою специфікою	Протягом семестру

11 т. 2 год.	Тема 8. Vědecký překlad. Překlad článků	лекція	Slovo za slovem. S překladateli o překládání. Praha: Academia. 2012.	Переклад сучасного чеського тексту з відповідною жанровою специфікою	Протягом семестру
12 т. 2 год.	Pokus o technický překlad	практичне	Železný P. České teorie překladu. – Praha, 1996.	Переклад сучасного чеського тексту з відповідною жанровою специфікою	Протягом семестру
13 т. 2 год	Pokus o technický překlad	практичне	Бабенко Є. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства. – Черкаси, 2018.	Переклад сучасного чеського тексту з відповідною жанровою специфікою	Протягом семестру
13 т. 2 год.	Тема 10. Překlady kulturní sféry	лекція	Білозерська Л. Термінологія та переклад. – Київ, 2010.	Переклад сучасного чеського тексту з відповідною жанровою специфікою	Протягом семестру
14 т. 2 год.	Pokus o překlad z kulturní sféry	практичне	Верба Г. Посібник з усного перекладу. – Вінниця, 2020.	Переклад сучасного чеського тексту з відповідною жанровою специфікою	Протягом семестру
15 т. 2 год.	Pokus o překlad z kulturní sféry	практичне	Мамрак А. Вступ до теорії перекладу. – Київ, 2009	Переклад сучасного чеського тексту з відповідною жанровою специфікою	Протягом семестру

15 т. 2 год.	Překladatelská etiketa	лекція	Мамрак А. Вступ до теорії перекладу. – Київ, 2009 Slovo za slovem. S překladateli o překládání. Praha: Academia. 2012.	Переклад сучасного чеського тексту з відповідною жанровою специфікою	Протягом семестру
16 т. 4 год	Překladatelská etiketa, modulní kontrola	практичне	Slovo za slovem. S překladateli o překládání. Praha: Academia. 2012.		